

FESTIVAL BAIONA

LEXIQUE ARABE



حَفَلَاتُ بَايُونُ

AU MARCHÉ DES LANGUES DU MONDE
إلى عَالَمِ لُغَاتِ الْعَالَمِ

DU BON USAGE DES LANGUES
AU FESTIVAL BAIONA

لِأَحْسَنِ إِسْتِعْمَالِ اللُّوْغَاتِ فِي حَقَلَاتِ بَايُونِ

FORMULES DE POLITESSE

آداب

* Bonjour !

صباح الخير

* Ça va ?

Bien merci

pas très bien

Je suis fatigué(e).

بخير؟

بخير شكراً

لست بخير

انا تعبان

* S'il vous plaît

من فضلكم

* Où se trouvent les toilettes ?

اين يوجد المراحاض

* Où se trouve le bar ?

اين توجد الحانة

* Terrible cette journée !

الجو غير حسن هاذ اليوم

* Au revoir.

الى اللقاء

* À bientôt

الى القريب.

* Merci beaucoup.

شكرا جيدا

MARCHÉ DES LANGUES

سوق اللغة

- * Que désirez-vous ? ماذا تريدون
- * Je voudrais voir اريد ان اراء
- un livre كتاب
- une bd كتاب رسوم
- un cd س د
- un dictionnaire منجد
- un livre d'enfant كتاب الاطفال
- un livre de recettes كتاب الطبخ
- Combien cela coûte-t-il ? كم ثمن هذا ؟
- C'est cher ايه غالي
- Ce n'est pas cher لا ليس غالي
- * Pouvez-vous me conseiller, s'il vous plait ? أيمكنكم نصحي من فضلكم
- * Je repasserai tout à l'heure. سأمر بعد قليل
- * Quels sont les jeux de votre pays ? ماهم العاب بلادكم
- * Est-ce que je peux parler avec l'auteur ? أيمكنني أن أتكلم مع الكاتب
- * Quel immonde charabia ! ماهذا التعميم

Á LA RENCONTRE D'UNE ASSOCIATION ET D'UNE LANGUE

فِي إِتْقَاءِ لُغَةٍ وَجَمْعِيَّةٍ

* Parlez-vous cette langue avec d'autres personnes sur Bayonne ?
هل تتكلمون هذه اللغة مع أشخاص آخرين ؟

* Vos enfants parlent-ils ? Comprennent-ils cette langue ?
أطفالكم يتكلمون، يفهمون هذه اللغة ؟

* Dans notre association, il y a des cours de langue, de chant, de danse, de musique, de cuisine.

في جمعيتنا، هناك دروس

اللغة والأناشيد والرقص والموسيقى والطبخ

* Pour quelles occasions vous retrouvez-vous souvent ensemble ?

بأي فرصة تجتمعون ؟

- pour des repas

في وجبة الطعام

- des excursions

النزهات

- des loisirs

الترفيهات

* Ou vous réunissez-vous ?

أين تجتمعون ؟

* Nous nous rencontrons dans un local, chez un particulier.

نجتمع في محل عن شخص

* Nous n'avons pas de lieu de réunion, les autres associations nous aident.

ليس لنا مكان إجتماع، الجمعيات الأخرى تساعدنا

* Nous n'avons plus de local les voisins avaient fait une pétition pour nous faire partir.

لم يبقا لنا محل للإجتماع، الجيران كتبوا لإحاة ضغط بقائنا هناك

* Nous n'avons plus de local mais le Docteur Grenet nous en a promis un avant les élections.

ليس لنا محلا للإجتماع، لآكن الدكتور غروني عاهدنا بمحل قبل الانتخابات

NUMÉRATION

الْحِسَابُ

* Un	وَاحِدٌ	Deux	إِثْنَانٌ
* Trois	ثَلَاثَةٌ	Quatre	أَرْبَعَةٌ
* Cinq	خَمْسَةٌ	Six	سِتَّةٌ
* Sept	سَبْعَةٌ	Huit	تَمَانِيَةٌ
* Neuf	تِسْعَةٌ	Dix	عَشْرَةٌ
* Onze	إِحْدَاعَشْرَةٌ	Douze	إِثْنَةَ عَشْرَةٍ
* Treize	ثَلَاثَةَ عَشْرٍ	Quatorze	أَرْبَعَةَ عَشْرٍ
* Quinze	مِثْمِثَةَ عَشْرٍ	Seize	سِتَّةَ عَشْرٍ
* Dix sept	سَبْعَةَ عَشْرٍ	Dix huit	تَمَانِيَةَ عَشْرٍ
* Dix neuf	تِسْعَةَ عَشْرٍ	Vingt	عِشْرِينَ

* Cent	مِئَةٌ	Deux cents	مِئَتَيْنِ	Cinq cents	خَمْسَةَ مِئَةٍ
* Mille	أَلْفٌ	Deux mille	أَلْفَيْنِ	Cinq mille	خَمْسَةَ أَلْفٍ
* Premier	أَوَّلُ	Deuxième	أَلْتَانِي	Troisième	أَلْتَالْتِ
* Tiers	أَلْتَالْتِ	Quart	أَلْرُبْعِ	Trois quarts	ثَلَاثُ أَلْرُبْعِ
* 2 %	إِثْنَانُ فِي الْمِئَةِ	10 %			عِشْرُ الْمِئَةِ

DU COTÉ DU CONCOURS GASTRONOMIQUE

مُسَابَقَةُ غَدَائِيَّةٍ

* Quelle est la spécialité de votre pays ?

مَا هِيَ إِخْتِصَاصَاتُ بِلَادِكُمْ ؟

* La cuisine < > est essentiellement à base de < >

الطَّبْخُ مَكُونٌ مِنَ التَّوَابِلِ

* Qu'est-ce que vous êtes en train de préparer ?

مَاذَا تُحَظِّرُ ؟

- du poulet

الدَّجَاجِ

- de l'agneau

الْخُرُوفِ

* Je fais dorer les morceaux de viande dans quatre cuillerées d'huile

أَحْمَرُ قِطْعَ اللَّحْمِ فِي أَرْبَعَةِ مِعْلَقَةٍ مِنَ الزَّيْتِ .

* Rajoutez-vous des herbes, des épices ?

أُظْفِقُونَ التَّوَابِلَ ؟

* On peut mettre du vin ou de l'eau ?

أَيُمْكِنُ إِظَافَةُ الْمَاءِ أَوْ الْخَمْرِ ؟

* On fait cuire doucement en couvrant

نُطْبَخُ عَلَى مَهْلٍ مُغْلَقًا .

* Est-ce que je peux goûter ?

هَلْ يُمَكِّنُنِي أَنْ أَدُوقُ ؟

* Ça manque de sel, de poivre.

نَاقِسٌ مِنَ الْمِلْحِ وَ مِنَ الْإِبْزَارِ

* Pas question que je vous livre mes secrets !

لَا يُمَكِّنُنِي أَنْ أَفُوحَ لَكُمْ بِأَسْرَارِي

* Pendant que tu discutes il y en a qui travaillent !

هَنَّاكَ مَنْ يَعْمَلُوا بَيْنَمَا تَتَكَلَّمُوا

* Il y a quelque chose qui brûle par ici !

هَنَّاكَ شَيْءٌ يَحْتَرِقُ فِي مَكَانٍ مَا

À la buvette

الْحَانَةَ

* Je t'invite ?

أَسْتَدْعِيكَ ؟

* Oui avec plaisir, j'ai soif.

بِكُلِّ فَرَحٍ، أَنَا عَطْشَانٌ

* Qu'est-ce que tu veux ?

مَاذَا تُرِيدُ

* Je prendrai bien / Avez-vous ?

سَوْفَ آخِذٌ / أَعِنْدَكُمْ ؟

du vin

الْخَمْرُ

du cidre

السِّدْرُ

de la bière

الْبِيرَّةُ

du jus de fruit

عَصِيرُ الْفَوَاكِه

un apéritif

فَاتِحُ الشَّهْوَةِ

* Maintenant j'ai faim

أَلَا أَنَا جَائِعٌ

كَمْ هَوَّةُ ثَمَنِ الْأَكْلَةِ

* Combien coûte le repas ?

* Le prix est de 8 euros: vin, fromage, dessert et café compris.

الثَّمَنُ ثَمَانِيَةٌ أورو - الخَمْرُ، جَبَنٌ، فَضْلَةُ الطَّعَامِ وَ الْقَهْوَةُ مَعَن

* Je voudrais réserver pour... personnes.

أُرِيدُ أَنْ أَحْجِزَ عَلَى أَشْخَاسٍ

* On s'installe au soleil, à l'ombre, sous un parapluie ?

هَلْ نَجْلِسُ فِي مَكَانٍ مُشَمَّسٍ، مُظَلَّلٍ، أَوْ تَحْتَ الْمِظَلَّةِ؟

* Bon appétit.

أَكْلَةٌ شَهِيَّةٌ

* Comment trouves tu les plats?

كَيْفَ تَجِدُ الْأَكْلَ؟

Très bon نَعِيمٌ جِدًّا Bon نَعِيمٌ Moyen مُتَوَسِّطٌ

Dégoutant بَدُونُ مِضَاقٍ Raté غَيْرُ مُوَفَّقٍ

* Pour ce prix là, ils pourraient faire un effort !

بِهَذَا الثَّمَنِ يُمْكِنُهُمْ أَنْ يَعْمَلُوا مَجْهُودًا

* Poussez-vous !

تَحَرَّكُوا

* Évidemment le plat gagnant est déjà fini !

بِطَبِيعَةِ الْحَالِ الْأَكْلَةُ الرَّابِحَةُ إِنْتَهَى

* L'an dernier c'était mieux.

الْعَامُ الْفَارِغُ كَانَ أَحْسَنَ

SPECTACLE ET MUSIQUE

فَرْحٌ وَمَوْسِقَةٌ



- * ما هو برنامج اليوم ؟
هناك كثيراً من الأنشطة
- * Quel est le programme de la journée ?
- * Il y a plusieurs animations.
- * Le matin, il y a des jeux pour les enfants et les adultes.
أصباح، يجرا ألعاب للصغار و للكبار
- * L'Après midi, il y a des pièces de théâtre, de la musique, un atelier de danses.
الزوال، هناك قطع مسرحية، موسقة ورقس
- * Où va avoir lieu le spectacle ?
أين سيوقم العرض
- * A quelle heure cela commence t'il ?
في أي ساعة سيبدء العرض ؟
- * Vers 14 heures.
حوال الساعة الثانية بعد الزوال
- * jusqu'à 18 heures.
لى السادسة مساءً
- * D'où est ce groupe ?
من أين هذه المجموعة ؟
- * De Bayonne.
من مدينة بايون

PROVERBES OU EXPRESSIONS

أَمْتَلَّة



Thème : Nourriture/Repas

طَعَامٌ / أَكْلَةٌ

- * Faire la fine bouche
- * S'asseoir à table
- * Apéritif

إِجْلِسْ حَوْلَ الْمَائِدَةِ
فَاتِحُ الشَّهْوَةِ

Thème : Qualifier les gens de

- * Bavard
- * Qui court les filles
- * Homme sot

تَرْتَارُ
لَوَّاطُ
بَلِيدُ



15 LANGUES PARMIS LES 35 PARLÉES
DANS LES FAMILLES DES ENFANTS SCOLARISÉS
A BAYONNE NORD
ENQUÊTE FESTIVAL BAIONA 2005

PORTUGAIS

ALLEMAND

CRÉOLE

BASQUE

ESPAGNOL

GASCON

CHINOIS

ITALIEN

RUSSE

MALGACHE

WOLOF

ALSACIEN

ARABE

LANGUE DES SIGNES (LFS)

KABYLE



Tel. 06.08.13.22.15

Mel. Festival-baiona@pays-basque.net

Blog. <http://festivalbaiona.hautetfort.com>

FESTIVAL BAIONA 2008

PRÉSENTATION DE L'ASSOCIATION FESTIVAL BAIONA

Créée en 2003, l'association Festival Baiona est présente dans les quartiers de la rive droite de l'Adour à Bayonne Nord ; elle propose un festival de fêtes populaires dont l'objectif premier est le développement du lien social dans et entre ces différents quartiers, en promouvant l'implication des habitants et leur appropriation de manifestations publiques à caractère festif.

L'association est constituée principalement par des personnes qui vivent dans ces quartiers, mais aussi par d'autres, séduites par le projet.

Depuis 6 ans, elle organise chaque année à l'automne, une manifestation appelée Festival Baiona. Ce festival est par essence bigarré, pluriculturel et intergénérationnel : il résulte de la mutualisation d'idées et de moyens, pour construire un projet ouvert à caractère festif et culturel, et le mener à son terme.

Au sein de ce festival, le mode opératoire est aussi important que la finalité elle-même : notre premier objectif est d'impliquer des acteurs divers dans une réalisation cohérente, de travailler ensemble, d'apprendre à se connaître, à se respecter et finalement s'apprécier.

Ce festival urbain annuel est libre d'accès, des individus ou des groupes contribuent bénévolement tant à la conception qu'à l'organisation.

Nous vous invitons cette année à investir un lieu nouveau autour de la musique, du théâtre, de la danse ou de la gastronomie ; une autre innovation importante dans la formule que nous proposons cette année, réside dans la conception renouvelée de la fête des langues : un Marché des Langues du Monde, résolument situé au cœur de la fête, centré autour des livres et de la musique, sera susceptible d'attirer un nouveau public ainsi que de nouvelles contributions au projet.